



Auktorisoidun kääntäjän tutkinto 11.11.2017

Kielet ja käännösuunta

ranskasta suomeen

Aihepiiri auk2

laki ja hallinto

Käännöstehtävä

seuraavalla sivulla

1. Käännettävä teksti

Käännettävän tekstin alkuperäinen lähde:

<http://chr.menu.free.fr/Documents%20graphiques/10-Mariages%20et%20Divorces/slides/Acte%20de%20mariage%20de%20MENU%20Christophe%20-%20ORY%20Sandrine.jpg>

2. Käännöksen käyttötarkoitus

Avoliiton rekisteröimiseksi Suomen väestötietoihin.

Huom! Käännökseen ei saa kirjoittaa vakuuslauseketta eikä nimeä!
Vakuuslausekkeen tai nimen kirjoittaminen käännökseen johtaa tutkintosuorituksen hylkäämiseen.

Käännettävän tekstin pituus 2068 merkkiä.

ACTE DE MARIAGE

COPIE INTEGRALE

N° 000022 / 1997 Sandrine, Annick, Juliette ORY - Christophe, Georges MENU

Le vingt quatre mai mil neuf cent quatre-vingt dix-sept à quatorze*****
heures trente, devant Nous, ont comparu publiquement en la maison*****
commune : Christophe, Georges MENU né à Douala (Cameroun), le vingt****
deux avril mil neuf cent soixante six, Technicien Géomètre, domicilié à*
Villiers-le-Bel (Val d'Oise), Rue de Goussainville, n° 26, fils de Jean*
Georges Maurice MENU, retraité domicilié au Mans (Sarthe), Rue Fouquet,
n° 21, et de Arlette, Geneviève PROUST, Secrétaire, domiciliée à Meudon
(Hauts-de-Seine), Rue du Val, n° 22. Divorcé de Christine, Simone,*****
Mauricette DARRIEUX. Et Sandrine, Annick, Juliette ORY née à*****
Sartrouville (Yvelines), le dix-sept juin mil neuf cent soixante douze,*
Employée de LivreService, domiciliée à Villiers-le-Bel (Val d'Oise), Rue
de Goussainville, n° 26, fille de Daniel, Jean ORY, Mécanicien*****
Diéséliste, et de Germaine, Anne-Marie BRANDICOURT, sans profession,**
domiciliés à Villiers-le-Bel (Val d'Oise), Rue Julien Boursier, n° 21.**
Sur notre interpellation, les futurs époux ont déclaré qu'il n'a pas été
fait de contrat de mariage. Ils ont déclaré l'un après l'autre vouloir*
se prendre pour époux et Nous avons prononcé, au nom de la loi, qu'ils**
sont unis par le mariage ; en présence de Aurore, Angélique, Renée*****
DELMOTTE, Employée de Magasin, domiciliée à Villiers-le-Bel (Val*****
d'Oise), Résidence du Village, n° 9, Marc HINET, Peintre en bâtiment,**
domicilié à Gonesse (Val d'Oise), Chemin de St-Blin, n° 3, Isabelle,****
Yvette, Jeanne MENU, Maquettiste, domiciliée à Brunoy (Essonne), Allée**
des Sauges, Franck GUILLAIN, Archiviste, domicilié à Faverolles*****
(Eure-et-Loir), Rue du Noyer, n° 2, témoins majeurs. Lecture faite, et**
invités à lire l'acte, les époux et les témoins ont signé avec Nous,****
Maurice MAQUIN, Conseiller Municipal, Officier de l'état civil par*****
délégation spéciale du Maire./.....